

六级第三套翻译解析

新东方青岛学校 陈丰艳

【试题】

《西游记》(Journey to the West) 也许是中国文学四大经典小说中最具有影响力的一部，当然也是在国外最为人知的一部小说。这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪伴喜爱穿越中国西部地区前往印度取经 (Buddhist scripture) 的艰难历程。虽然故事的主题基于佛教，但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材，创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著名的是孙悟空，他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

【译文】

"Journey to the West" is probably the most influential one of the four classic novels in the Chinese literature and surely the most widely known novel at abroad. This novel depicts the hard journey that a famous monk, Hsuan-tsang, accompanied by three followers, travels through the western regions of China to India for Buddhist scripture. Although the theme of the story is based on Buddhism, the book employs a lot of materials of Chinese folk tales and myths to create various vivid images of characters and animals. The most famous of these is Sun Wukong, whose stories of fighting various demons are familiar to almost every Chinese kids.

【解析】

①《西游记》(Journey to the West)也许是中国文学四大经典小说中最具有影响力的一部,当然也是在国外最广为人知的一部小说。

句型结构方面:

首先确定前后两个句子用连词 and 进行连接。注意《西游记》书名,英译时应该加书名号。全句翻译比较简单,其中注意语序的调整。

全句译为:

"Journey to the West" is probably the most influential one of the four classic novels in the Chinese literature and surely the most widely known novel at abroad.

词汇方面:

四大经典小说: the four classic novels

最具影响力: the most influential

最广为人知:the most widely known

②这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经 (Buddhist scripture)的艰难历程。

句型结构方面:

主干“这部小说描绘了艰难历程”,即“This novel depicts the hard journey”;接下来用 that 引导一个同位语从句对“journey”进行解释说明;在同位语从句中,两个动词“陪同和穿越”的处理方法是先确定一个谓语动词,再把剩下的动词进行非谓语处理;把“在三个随从的陪同下”处理成非谓语动词作后置定语,那么同位语从句的主干就是“著名僧侣玄奘穿越中国西部地区前往印度取经”。

全句译为:

This novel depicts the hard journey that a famous monk, Hsuan-tsang, accompanied by three followers, travels through the western regions of China to India for Buddhist scripture.

词汇方面:

描绘: depict

僧侣玄奘: Hsuan-tsang; Xuanzang

随从: followers

印度: India

③虽然故事的主题基于佛教,但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材,创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。

句型结构方面:

“虽然...但是”用 although 即可,切记后面不能再用“but”。“但是...”这个部分有两个动词:采用和创造,对于汉语的多动句,英译时应该先确定一个谓语动词,再把剩下的动词进行非谓语处理,在这里,判断这两个动词所在句之间的关系,“创造...”这个句子是前一个句子的目的,所以翻译为“to create...”即可。

全句译为:

Although the theme of the story is based on Buddhism, the book employs a lot of materials of Chinese folk tales and myths to create various vivid images of characters and animals.

词汇方面:

佛教: Buddhism

中国民间故事: Chinese folk tale

素材: material

栩栩如生: vivid

④其中最著名的是孙悟空，他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

句型结构方面:

首先，“其中”这两个词很明显与上一句紧密相关，英译时一定要体现出这种关系。其次，该句本身两个句子之间也紧密相连，考虑定语从句。定语从句的主干是“故事几乎为每个中国孩子所熟知”；“与各种各样妖魔作斗争”用 of 结构翻译出来作“故事”的后置定语；“为...所知”翻译为“be familiar to”。

全句译为:

The most famous of these is Sun Wukong, whose stories of fighting various demons are familiar to almost every Chinese kids.

词汇方面:

孙悟空:Sun Wukong

妖魔:demon